

التقرير الشهري لجمعية صداقة كامدن ابوديس
حول الانتهاكات الاسرائيلية في بلدة ابوديس
لشهر كانون أول 2010

Camden Abu Dis Human Rights Report
Monthly report on Israeli violations
in Abu Dis December 2010

استمرت الانتهاكات الاسرائيلية ضد المواطنين في أبوديس ومدينة القدس المحتلة حيث تواصل البناء في المستوطنات المحيطة بمدينة القدس المحتلة، فيما اقتحم قطعان من المستوطنين المسجد الأقصى وقاموا بتدنيسه، واستمر اعتقال الأطفال والزج بهم في محاكم عسكرية، أما عن الوضع في أبوديس فقد استمر احتجاز ومحاكمة الأطفال الـ 16 الذين اعتقلوا خلال الأشهر الأربعة الماضية، وقد نظم أهالي الأسرى في أبوديس وقفة احتجاجية أمام مقر الصليب الأحمر في البلدة شارك فيها العشرات من مواطنين البلدة مطالبين بالإفراج الفوري عن أبناءهم، في ما تزايد الاعتداءات على المواطنين في شوارع وأزقة البلدة وقد شهد هذا الشهر كذلك اعتداء جديد على مدرسة ابوديس الثانوية للذكور وفي ما يلي الانتهاكات التي رصدناها لهذا الشهر

Israeli violations against the citizens of Abu Dis and occupied Jerusalem continued: settlements continued to be built in the area around Jerusalem. A group of settlers burst into the Al Aqsa compound and went aggressively into the Mosque itself.

The arrest of children bringing them to military court continued and in Abu Dis there were sixteen children still inside jail who had been arrested in the previous four months. Families of Abu Dis prisoners gathered in front of the Red Cross building with dozens of local people, demanding the immediate release of their sons.

There were also violations in the streets and alleys of the town and **this month saw a new attack on Abu Dis Secondary Boys' School.** This report gathers information on the violations this month.



بناء الجدار ومصادرة الاراضي

Building the Wall and Confiscating Land

الاثنين 20-12 قررت الحكومة الإسرائيلية تسويق نحو 5000 وحدة استيطانية في مستوطنات القدس المحتلة ومناطق الضفة الغربية من المدينة المقدسة خاصة في معاليه أدوميم وحوامات شموئيل، وبسغات زئيف، وجبل أبو غنيم، وريخس شعفاط.

Monday 20th the Israeli government put on sale 5000 new building units inside the settlements in and around the occupied Jerusalem, especially in the settlements of Maale Adumim , Humat Shmoail, Jabal Abu Ghneim and Rikhas near Shu'fat Refugee camp.

وقد تزامن مع ذلك كشف النقاب يوم 28 كانون أول الماضي عن مخطط إسرائيلي لربط وادي ياصول بمستوطنات جبل المكبر - جنوب القدس القديمة-. ويتضمن هذا المخطط هدم 41 منزلا على امتداد مسار هذا المشروع.

At the same time, on the 28th December, the Israeli government decided to start work on a street to connect Yasof valley in the south of occupied Jerusalem with the settlement on Jabal Almukhaber which means destroying 41 Palestinian houses between the valley and the

settlement.



الاعتداء على مدرسة أبوديس الثانوية للذكور:

الأربعاء 29-12 مدرسة ابوديس مرة يتكرر سيناريو الاعتداء على مدرسة ابوديس الثانوية للذكور كما أفاد مدير المدرسة ومعلميها.

قصة من متطوعة من جمعية صداقة كامدن أبوديس حول ما حدث في مدرسة أبوديس الثانوية للذكور

‘ يوم التاسع والعشرون من كانون أول حاولت قوة من حرس الحدود الإسرائيلي اقتحام المدرسة وقد دب الرعب في صفوف الطلاب بعد أن قام الجنود برمي قنابل صوت داخل ساحات المدرسة خلال الاستراحة الصباحية حيث كان الطلاب (بين سن 10-17 عام) يتواجدون في الساحات، في البداية ألقى الجنود قنابلنا صوت من فوق جدار المدرسة العالي، وتعمل هذه القنابل كالقنابل اليدوية في حال سحب زنادها وبعد القائها وهي معدن ثقيل وارتطامها بالأرض تصدر صوت عالياً صاماً للأذان، كما تتطاير اجزاء منها حيث من الممكن أن تحدث إصابات خطيرة إذا أصابت الجسم بشكل مباشر.

بعد إطلاق القنبلتان في الساحة الخلفية للمدرسة، طوق الجنود منى المدرسة وحاولوا اقتحامها من البوابة الرئيسية للدخول الى الساحات، وحين لم ينجحوا بذلك قاموا بإلقاء اربع قنابل صوت اضافية الى ساحات المدرسة التي لا زالت مكتظة بالطلاب.

وقد قال مدير المدرسة انه عندما يكون هناك مشاكل يدعي الجنود بالعادة ان الطلاب قاموا بإلقاء الحجارة على دورياتهم،

Attack on Abu Dis Boys' School

On Wednesday 29th December, the Abu Dis Boys School came under attack by Israeli soldiers again. The head teacher of the school and the school teachers gave a statement. This was from a CADFA volunteer who visited the school immediately afterwards:

On the 29th of December the Israeli military attempted to raid the Abu Dis Boys' School and terrified the students by throwing sound bombs into the school yard. During the break when boys aged between 10 and 17 years were in the yard, Israeli soldiers hurled two sound bombs over the high fenced walls. The sound bombs are activated in the same way as grenades, a pin is pulled and then the heavy metal shells hit the ground and release deafening noise. The shells ricochet on impact and can cause serious injury to anyone hit by them.

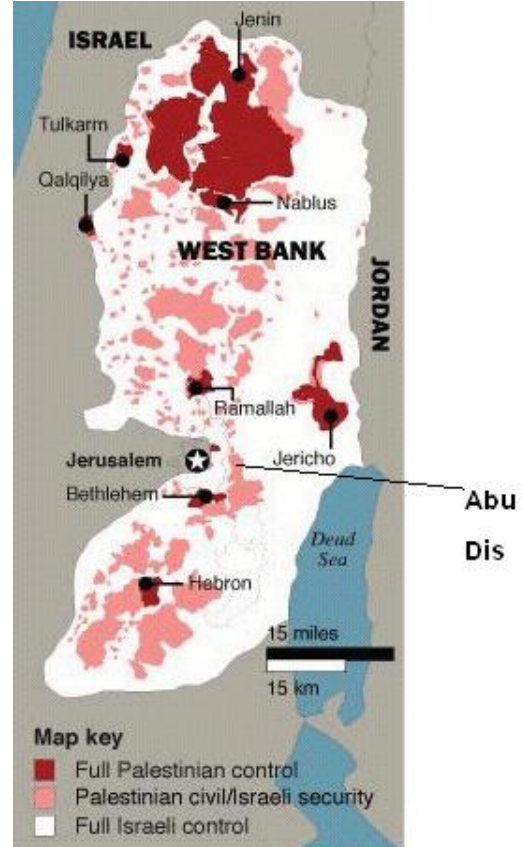
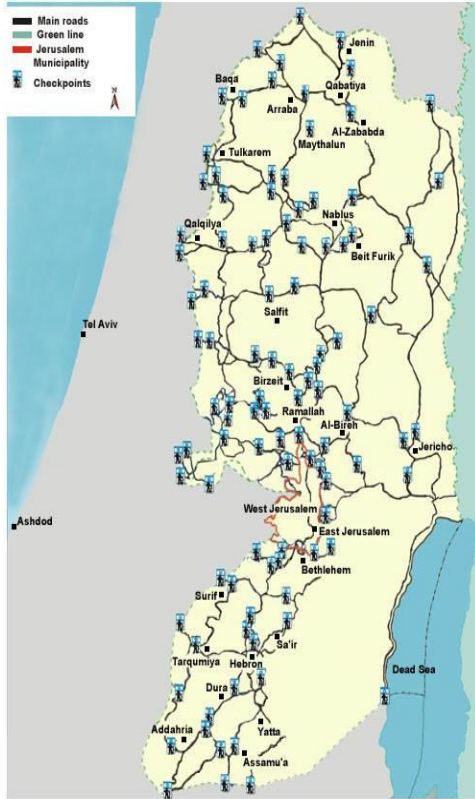
After releasing the two sound bombs at the back of the school, the soldiers circled the building and tried to break down the front gates to enter the premises. Unsuccessful in trying to shake down the front gates, the soldiers then hurled another four sound bombs into the yard which was still full of students.

The headteacher explained that when there is trouble, usually the army say that school students have thrown stones at the soldiers.

| | |
|---|--|
| <p>لكن هذا لا يمكن ان يحدث من داخل المدرسة على اعتبار ان المدرسة محاطة بجدار عالي وبشبكة من الأسلاك على الجدار لا يمكن من خلالها ان تصبح أي شيء على الشارع المجاور هدف لإلقاء حجارة لأنه لا يمكن رؤية الشارع من داخل المدرسة.</p> <p>بعد أن غادر الطلاب المدرسة وفي طريق عودتهم الى البيوت نصب الجنود الاسرائيليون حواجز عسكرية على الطرق المحيطة بالمدرسة لمنع الطلاب من الوصول الى بيوتهم، وبضيف مدير المدرسة انه ولتأمين عودة الطلاب الى بيوتهم اتصل بالارتباط الفلسطيني لازالت الحواجز.</p> <p>وهذه ليست المرة الأولى التي تتعرض فيها مدرسة أبوديس لاعتداء من قبل الجيش الاسرائيلي ففي العام 2007 اقتحمت قوة من الجيش الاسرائيلي المدرسة وقاموا بالاعتداء على بعض طلاب المدرسة مما اوقع العديد من الإصابات الخطيرة لسنة طلاب. في الوقت الحالي يوجد 16 طالب من المدرسة داخل السجون الاسرائيلية.</p> <p>لقد حملت جمعية صداقة كامدن أبوديس هذه القضية لممثليها في البرلمان البريطاني وطلبت منهم إثارتها في الاجتماعات.</p> | <p><i>But that could not have been the case with the students inside school, because the walls that surround the school block any view of the street from the students and the high wire mesh above the walls means that they could not throw stones at a target.</i></p> <p><i>When the students were released from school the military set up check points at the two ends of the main street, preventing students from going home. The school Head had to liaise with the Palestinian/Israeli Coordination Unit in order to get the check points removed .</i></p> <p><i>This is not the first serious provocation from the military at the Abu Dis boys school. In 2007 the military stormed the school and assaulted a number of students resulting in serious injury to the young students with six students receiving serious injuries. Currently there are 16 students from the school serving sentences in the military prisons in Israel.</i></p> <p>Camden Abu Dis Friendship Association has taken up this issue and has written to our representatives to ask for an enquiry.</p> |
| <p>على صعيد الانتهاكات الاسرائيلية على الحواجز حول ابوديس</p> | <p>Israeli violations at the checkpoints around Abu Dis</p> |
| <p>منذ ان اقدمت اسرائيل على بناء جدار الفصل العنصري حول مدينة القدس تم اغلاق كل الطرق الرابطة بين المدينة المحتلة والضواحي المحيطة بها، وقد تم اقامت معابر خاصة I لمرور المواطنين الى المدينة، بالنسبة لبلدات شرقي القدس اقامت السلطات الاسرائيلية معبر في المنطقة الواقعة بين جبل الزيتون وبلدة العيزرية يسمح للمواطنين من حملت هوية الضفة الغربية ممن تتوفر لديهم تصاريح مرور باستخدامه من خلال اجراءات معقدة وطويلة خاصة بعد ان تم استخدام بصمة اليد بالاضافة الى التصريح، وقد تم الإبقاء على الحاجز المقام على طريق القدس الزعيم المؤدي الى مستوطنة معالي ادوميم لمرور المستوطنين ومواطني القدس حملت الهوية المقدسية فقط.</p> <p>1 من اجل الدخول الى مدينة القدس يستخدم الفلسطينيون المعابر</p> | <p>Since the Israelis started to build the Separation Wall around Jerusalem they have worked to seal off Jerusalem very thoroughly from its suburb, and they have made special "terminals¹" for people to go through to get into the city. For the towns on the east of Jerusalem, the Israeli authorities built a terminal in a place between the Mount of Olives and the town of Aizariyeh to allow people carrying West Bank passes and who have also got a permit, following very long and complicated procedures, specially now they use finger prints as well as permits. And at al-Zayem on the Jerusalem road leading to the settlement of Maale Adumim, they have put a checkpoint that can only be used settlers and people with Jerusalem passes.</p> <p>1 The Palestinians are now using the word "mua'bar" (translated into "terminal") to</p> |

وهي ببساطة حواجز عسكرية كبيرة ومحصنة مثل نقاط العبور الدولية وهي المكان المتاح الوحيد للتنقل من خلال الجدار

describe the huge checkpoints, like international frontiers, that are the ways through the Wall.



الخميس 2-12 أغلقت قوات الاحتلال الاسرائيلي الحواجز العسكرية المؤدية الى القدس المحتلة منذ الصباح فيما انتشرت أعداد كبيرة من قوات الشرطة القوات الخاصة الإسرائيلية على أبواب المسجد الأقصى، ولم يسمح للمصلين بالدخول اليه إلا من بوابتين ومنعت من هم دون سن الـ40 من الدخول لأداء صلاة الفجر، مما اضطر مئات المصلين للصلاة خارج المسجد الأقصى قبالة أبوابه.

On Thursday 2nd December, Israeli occupation forces put up a military checkpoint on routes to occupied Jerusalem during the morning and a large number of Israeli special forces spread round the gates of the Al Aqsa mosque compound, and they did not allow people to go in to pray except through two gates where they forbade anyone under 40 to take part in the dawn prayer so many of the worshippers said their prayers outside the mosque.

الخميس 2-12 منعت السلطات الإسرائيلية الأسير المحرر نادر جفال من التوجه الى الأردن على معبر النبي حيث كان في طريقه للمشاركة في مؤتمر خاص بنصرة قضايا الأسرى الفلسطينيين في الجزائر ويذكر أن نادر جفال كان قد أفرج عنه قبل عامين بعد قضاء مدة محكوميته البالغة ثماني سنوات وهذه المرة الأولى التي يحاول فيها الخروج من الضفة الغربية منذ الإفراج عنه، ولم تعطي السلطات الإسرائيلية أي تفسير أو سبب لهذا المنع التعسفي.

On Thursday 2nd December, the Israeli authorities refused to let the ex-prisoner Nader Jaffal go to Jordan across the Allenby crossing: he was on his way to take part in a special conference about Palestinian prisoners in Algeria. Nader Jaffal was released from prison two years ago after a period of eight years in prison and this is the first time that he has tried to leave the West Bank since he was released. The Israeli authorities did not give any reason why they prevented him leaving in this illegal

| | |
|---|--|
| | way. |
| الأربعاء 8-12 قام جنود من الجيش الاسرائيلي بالاعتداء بالضرب على كلا من إبراهيم عفانه 15 عام ومحمد بسام عريقات 15 عام عندما أوقفوهما في حي الرأس مساءً وقد أفاد إبراهيم عفانه بأن الجنود ضربوه قبل أن يشاهدوا بطاقة هويته أو يتعرفوا على شخصيته وبدون إبداء أي سبب، يذكر بأن هذه الاعتداءات تتكرر ضد الصبية في بلدة أبو ديس وتحديداً في ساعات الليل حيث يتحرش الجنود بالصبية في أزقة البلدة بشكل دائماً من خلال كمائن تنصب في الشوارع الفرعية والأزقة. | On Wednesday 8 th December soldiers from the Israeli army beat up Ibrahim Afana (15 years) and Bassam Eriqat (15 years) when they stopped them in the Al Ras neighbourhood in the evening. Ibrahim said that they were beaten without showing their IDs – the soldiers didn't know who they were and with no reason. This keeps happening to young people in Abu Dis and specially at night- they regularly catch them in the small alleyways where they set up flying checkpoints. |
| الثلاثاء 14-12 مناورة عسكرية لوحدة جنود اسرائيلية تضم أكثر من 20 جندي في شارع جامعة القدس حيث قام الجنود بإيقاف العشرات من الشبان والتدقيق في هوياتهم واقتحام محلات تجارية بطريقة استفزازية وقد أفاد أصحاب بعض المحال التجارية ان الجنود اخبروهم بان هذه مناورة عسكرية وتدريب. | On Tuesday 14 th December, the army used the University Street in Abu Dis for a simulation training. They stopped dozens of young people, examined their passes, invaded the shops in a provocative way. Several shopkeepers said that the soldiers told them that this was military training. |
| الخميس 30-12 أقامت دورية من حرس الحدود الإسرائيلي حاجز عسكرية في منتصف بلدة أبو ديس مساءً وقام الجنود بإيقاف العشرات من الشبان لمدة طويلة جداً والاعتداء عليهم بالضرب وقد أفاد صاحب مطعم فلافل أبو النوف أن الجنود دخلوا الى مطعمه وأخرجوا كل الزبائن بعد أن اخذوا بطاقات هوياتهم وأمرهم جميعاً بالوقوف بجانب الحائط فيما طلب الجنود منه بأن يخلق مطعمه وأن ينضم إليهم وقد أفاد صاحب مقهى مجاور بان الأمر نفسه حدث في مقهاه مضيئاً بأن الجنود عملوا على فصل المحتجزين لمجموعات صغيرة وكانوا يأخذوهم الواحد تلو الآخر خلف المبنى المجاور ويعتدون عليهم بالضرب وقد استمر هذا المشهد لمدة أربعة ساعات قبل أن يفرج الجنود عن الشبان دون إبداء أي سبب لاحتجازهم. | On Thursday 30 th December a patrol of Israeli Border Guards put up a military checkpoint in the middle of the town of Abu Dis in the evening, and soldiers held dozens of young people for a very long time and beat them. Abu Al Nowf the owner of a falafel shop said that the soldiers came into his restaurant and took out all of his customers, having taken their IDs, and made them all stand by the wall and told him to close his shop and join them by the wall. The owner of the café next door told the same story. He added that the soldiers divided the young men into small groups. Then they took individuals one at a time behind the building and beat them up. This went on for four hours; in the end the soldiers released everybody without giving a reason for holding them. |
| القوانين الاحتلالية المتعلقة بالمواطنة في القدس: | Israeli pass laws and the issue of Jerusalem citizenship |

| | |
|---|---|
| <p>لقد عملت الحكومات الإسرائيلية المتعاقبة على تنفيذ توصية اللجنة الوزارية الإسرائيلية لشؤون القدس لعام 1973 برئاسة غولدا مائير والتي تقضي بأن لا يتجاوز عدد السكان الفلسطينيين في القدس 22% من المجموع العام للسكان، وذلك لإحداث خلخلة في الميزان الديمغرافي في المدينة، لذلك فقد لجأت سلطات الاحتلال إلى استخدام الكثير من الأساليب لتنفيذ هذه الوصية والتي كان آخرها سحب الهويات من السكان العرب في القدس ولكن بالرغم من إقدام السلطات على سحب الهويات من أكثر من خمسة آلاف عائلة مقدسية إلا أن الفلسطينيين يشكلون حوالي 35% من مجموع السكان داخل حدود المدينة وذلك نتيجة عودة آلاف المقدسيين للسكن داخل حدود القدس، لقد شهد العام 2006 سحب هويات حوالي 1363 مواطن مقدسي بحجج مختلفة حسب إحصائيات وزارة الداخلية الاسرائيلية يأتي هذا في الوقت الذي فصلت اسرائيل نهائياً اي تواصل بين المدينة المحتلة والضواحي التي تضم العديد من السكان من حملة بطاقة هوية القدس حيث يتواجد العديد من الاسر في ابوديس ممن يحمل افرادها الهويات المختلطة بين الضفة الغربية والقدس.</p> | <p>Successive Israeli governments have worked to implement a recommendation made in 1973 by the Israeli Ministerial Committee for Jerusalem under the leadership of Golda Meir, to reduce the percentage of Palestinians in Jerusalem to under 22%. This has led to many different policies that have distorted the demography of Jerusalem. The most recent of these policies has been to put great pressure on Palestinians of Jerusalem, and led to many thousands of people having their Jerusalem IDs taken from them. Although five thousand families in Jerusalem have lost their IDs since 1973, the Palestinians still represent 35% of the population of Jerusalem city itself, because many Jerusalemites who had moved into the suburbs have moved back to live inside the city since the Wall was built. During just the year 2006, 1,363 Jerusalem residents lost their Jerusalem IDs (figures - Israeli Interior Ministry) This came after Israel had separated Jerusalem completely from its suburbs. Many people who have Jerusalem IDs, and many families who have mixed IDs live in these suburbs. Note that most people in Abu Dis have West Bank IDs but a minority have Jerusalem IDs</p> |
| <p>الخميس 2-12 أفاد مواطنين ومراكز حقوقية في القدس المحتلة أن مجموعتان قوامها 55 مستوطننا باقتحام المسجد الأقصى في صباح يوم الخميس تحت حراسة الشرطة وقاموا بالتجول وأداء بعض الشعائر التلمودية داخل المسجد بمناسبة ما يسمى بعيد الحانوكا العبري "تطهير الهيكل" وقد ساد جو من التوتر الشديد داخل المسجد، حيث تواجدت قوات كبيرة من شرطة الاحتلال والقوات الخاصة داخل ساحات المسجد الأقصى، بينما توجه المئات من كبار السن الى المسجد حيث قاموا بالتظاهر ضد اقتحام المستوطنين للأقصى.</p> | <p>On Thursday 2nd December, local people and the human rights centres in Jerusalem said that two groups of settlers, numbering about 55, entered the Al Aqsa mosque in the morning under the protection of Israeli police; they went round the compound and into the mosque itself. There they held their prayers for their celebration Hanuka. This is deeply provocative because it connects to the attempt to build a Jewish temple in place of the current mosque which is very holy to Muslims. There was a strong reaction from the people praying in the mosque so the Israelis brought more police inside the compound and a huge demonstration started outside the mosque.</p> |
| <p>الأربعاء 8-12 قررت محكمة الصلح الإسرائيلية في القدس إبعاد النائب محمد أبو طير عن مدينة القدس مسقط رأسه</p> | <p>On Wednesday 8th December, the Israeli court in Jerusalem decided to deport Mohammed Abu Teir who is a member of the Palestinian</p> |

| | |
|--|--|
| <p>وسحب الهوية المقدسية منه وإرساله الى مدينة رام الله، والسجن مع وقف التنفيذ لمدة ستة أشهر في حالة عوده الى القدس لثلاث سنوات.</p> | <p>Parliament from Jerusalem. They took his Jerusalem ID, sent him to Ramallah and also said that should he return to Jerusalem at any point in the coming three years, he would automatically be imprisoned for six months.</p> |
| <p>الاعتقالات والمداهمات:</p> | <p>Arresting and invading houses</p> |
| <p>استمرت حملات الدهم والاعتقال خلال الشهر الماضي على يد سلطات الاحتلال الإسرائيلي حيث قام الجيش الإسرائيلي بمساندة المخابرات بعدة حملات مدهامة ليلية تعرضت خلالها منازل المواطنين الى التفتيش والتخريب على ايدي الجنود.</p> | <p>During this month the Israeli authorities continued the policy of invading houses and arresting people. Israeli soldiers together with the intelligence forces invaded houses during the night, searched and damaged things, and made several arrests during the last month.</p> |
| <p>الخميس 2-12 مدهامات لمنازل واعتقال طلاب من منطقة البلدة القديمة في ابوديس وقد أفاد المواطنين انهم شاهدوا قوات كبيرة من حرس الحدود الإسرائيلي والمخابرات تدخل عدة منازل معرفه كسكنات خاصة بطلاب من جامعة القدس وتعتقل حوالي خمسة طلاب من الجامعة لم يتسنى للمواطنين معرفة أسمائهم.</p> | <p>On Thursday 2nd December, there were house invasions and arrests of students from the old town of Abu Dis. Local people said that they had seen a big force of Israeli Border Guards and intelligence go into several houses that were known to be accommodation for students from the Al Quds University and arrested about five of the students, but they couldn't tell who they were.</p> |
| <p>الاثنين 6-12 قوات من الجيش الاسرائيلي تعتقل الصبي وليد خالد جمعه شرف 17 سنة من بلدة ابوديس فجر هذا اليوم ، وأفاد نوى الاسير المعتقل بأن أبنتهم يعاني من مرض مزمن خطير وهو بحاجة لرعاية خاصة من أطبائه وقد أضافت والدته بأن الجنود الإسرائيليون منعوا ابنها من أخذ دوائه معه ليلة الاعتقال على الرغم من أنها شرحت لهم مدى خطورة مرضه وضرورة ان يأخذ دوائه في مواعيده. وفي نفس الليلة داهمت القوات الإسرائيلية منازل كل من مجاهد علي ابوصلاح 16 عام ومحمد خضر بحر 16 عام وكلهم طلاب في التوجيهي حيث قام الجنود بتفتيش المنازل قبل أن يقوموا باعتقالهم واقتيادهما الى مخفر شرطة معالي ادوميم للتحقيق معهم.</p> | <p>At dawn on Monday 6th December, forces from the Israeli army arrested Walid Khalid Jumaa Sharaf (17) from the town of Abu Dis. The prisoner's family said that their son suffers from a chronic sickness and he needs special treatment. His mother added that the soldiers refused to allow her son to take his medicine with him, although she tried to explain to them how important it was. On the night of his arrest the Israeli force also invaded the houses of Muhahed Ali Abu Salah (16), Mohammed Khader Bahr (16): all of them are students in their final year at school. The soldiers searched their houses and took them all to the police station in Maale Adumim.</p> |
| <p>شؤون الأسرى</p> | <p>Prisoners' affairs</p> |

| | |
|--|---|
| <p>خلال سنوات الاحتلال الطويلة تعرض المئات من أهالي ابوديس لعمليات الاعتقال وذلك أسوة بباقي أبناء فلسطين، والذين يتم اعتقالهم لمقاومتهم المشروعة للاحتلال، كان من ضمنهم العديد من الاطفال الذين لم يتجاوز عمرهم 18 عام، يوجد من ابوديس اليوم معتقل في السجون الاسرائيلية من ضمنهم طفل، هذا بالإضافة الى اكثر من أسير من طلبة جامعة القدس في ابوديس.</p> <p>العديد من هؤلاء الاسرى يتعرضون لمعاملة سيئة جداً من التعذيب النفسي والجسدي من اجل الحصول على معلومات واعترافات لادانتهم، ولا يسمح لعائلاتهم بزيارتهم، لمزيد من المعلومات الرجاء مطالعة..</p> <p>http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</p> | <p>During the long years of the Occupation, hundreds of people from Abu Dis have been arrested, usually for peaceful resistance against the Occupation, such as demonstrations, just as in the rest of Palestine. Among these there have been many young people under the age of eighteen; there is now 52 prisoners from Abu Dis in Israeli jails. Among them there were 7 children. In addition there are currently more than 70 student prisoners from Al Quds University Abu Dis campus.</p> <p>Many of these people have suffered bad treatment, physical and psychological torture, forced confessions, denial of family visits. There is further information on Abu Dis prisoners at http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</p> |
| <p>الأربعاء 1-12 أجلت المحكمة العسكرية الاحتلالية محاكمة أشبال ابوديس يزن دندن ومحمد عياد ومحمد البشيتي الى يوم 27-12 . هذا التأجيل هو عُرف عند المحاكم الاسرائيلية بتجديد مدة الحبس قبل إصدار الأحكام حيث يقبع هؤلاء الصبية في السجون الاسرائيلية منذ بداية شهر نوفمبر، وقد ترفع عن المعتقلين محاميان من المؤسسة العالمية للدفاع عن الأطفال الاستاذ أياذ مسك والاستاذ محمد رمزي وقد حضر جلسة المحكمة أعضاء من البرلمان البريطاني. هذا وقد أفاد محامى الأشبال بانه جري نقلهم لسجن رامون داخل الخط الأخضر.</p> | <p>On Wednesday 1st December at a court hearing of the Abu Dis boys Yazan Dandan and Mohammed Ayyad and Mohammed Bashety , their trial was put back to 27th December. This is part of a typical process of repeated extensions of imprisonment before a trial. These boys had been in prison since 4th November.</p> <p>They were being defended by lawyers from Defence for Children International, Eyad Misk and Mohammad Ramzi.</p> <p>Notably, Members of the British Parliament were at the hearing at the military court. After the hearing the parents were told by the lawyers that their sons had been moved from Ofar Jail near Ramallah to Ramon Jail which is across the Green Line</p> |
| <p>الأحد 5-12 افرجت السلطات الاسرائيلية عن الشباب محمود راضي عريقات بعد اعتقال لمدة شهر ونصف وغرامة مالية 8000 شيكل.</p> <p>وعن الطفل خالد محمود محسن بعد اعتقال شهر ونصف وغرامة مالية بلغت 8000 سيقل ايضاً.</p> | <p>On Sunday 5th December, the Israeli authorities freed Mahmoud Radi Eriqat after he had been a month and a half in prisone. He had to pay a fine of 8000 shekels.</p> <p>Khalid Mahmoud Mohsen (aged 15) was also released after he had been in prison for a month and a half and with fine of 8000 shekels.</p> |
| <p>الثلاثاء 7-12 حكمت محكمة عسكرية اسرائيلية في سجن عوفر على الشاب محمد عبدالله لافي خلف بالسجن الفعلي 21 شهراً وغرامة مالية 2000 ويذكر ان محمد اعتقل في شهر نوفمبر 2009 وقد كان آن ذاك طالب في التوجيهي في</p> | <p>On Tuesday 7th December Mohammad Abdullah Lafee had a trial in Ofer Prison. He was given a period of 21 months and 2000 shekels. Mohammed was arrested in November 2009 and was at that point a student in his final year at Abu Dis Boys' School.</p> |

| | |
|---|---|
| مدرسة أبوديس الثانوية للذكور . | |
| <p>الثلاثاء 7-12 حولت إدارة سجن عوفر الصبي محمود خالد جفال الى زنارين العزل في السجن بعد ان اتهم بالاعتداء على احد الحراس في محكمة عوفر العسكرية وقد أفاد معتقلين كانوا بصحبة محمود في المحكمة ان الحارس قام بضرب واهانة محمود بينما كان يجلس في غرفة الانتظار داخل المحكمة وهو مكبل اليدين والقدمان، وان محمود حاول الدفاع عن نفسه حيث اعتبر دفاعه الشرعي عن نفسه اعتداء وهو يقبع الآن داخل زنزانة معزول عن باقي الأسرى منذ يوم المحكمة يذكر ان محمود 14 عام كان قد اعتقل من بيته في نهاية شهر أيلول الماضي.</p> | <p>On Tuesday 7th December the administration of Ofer Prison transferred Mahmoud Khalid Jaffal to an isolation cell in the prison accusing him of beating one of the guards in the Ofar military court. Prisoners who were with Mahmoud in the same court said that one of the guards had hit Mahmoud and curse him when he was in the waiting room; at that point his hands and his legs were tied. When Mahmoud tried to defend himself, the prison management considered it as an attack. He was sent to a cell on the court day and at the end of the month he is still in isolation. Mahmoud was arrested from his house at the end of September.</p> |
| <p>الخميس 16-12 أجلت المحكمة العسكرية في عوفر النظر في قضية كل من جهاد صالح عفانة وسفيان عفانة ومصطفى جفال وعيسى جفال الى التاسع من كانون ثاني القادم ويذكر أنهم جميعاً معتقلين منذ شهر أيلول الماضي.</p> | <p>On Thursday 16th December, the court hearing in Ofar was delayed till 9th January for the following children: Jahad Saleh Afana, Sufian Afana, Mustafa Jaffal, Eissa Jaffal. They were all arrested last September.</p> |
| <p>الاثنين 27-12 محكمة عوفر تَوجَل محاكمة الأطفال يزن دندن ومحمد عياد ومحمد بشيتي من ابوديس الى الاثنين 17-1 ويذكر الأطفال الثلاثة معتقلين منذ بداية شهر تشرين ثاني الماضي.</p> | <p>On Monday 27th December, the court hearing in Ofar was delayed till 17th January for the following children: Yazan Dandan, Mohammed Ayyad, Mohammed Bashety from Abu Dis. They had all been in prison since the beginning of November.</p> |
| <p>خلاصة وتوصيات:</p> | <p>Conclusions and recommendations</p> |
| <p>هناك معلومات هامة حول المعاهدات والاتفاقيات الدولية على الموقع الالكتروني الخاص للامم المتحدة: http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm</p> | <p>There is helpful information on human rights and international humanitarian law at the following United Nations site: http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx</p> |

| | |
|--|---|
| <p>بعض من هذه المعاهدات التي تقوم اسرائيل بانتهاكها: 1: الجدار الفاصل:</p> <p>عملاً بالفقرات 133، 152، 153 من الرأي الاستشاري لمحكمة العدل الدولية الصادر في التاسع من تموز عام 2004 نطالب اسرائيل بوقف أعمال بناء الجدار في الارض الفلسطينية المحتلة بما فيها القدس المحتلة وما حولها، وان تفكك على الفور الهيكل الانشائي القائم هناك وان تلغي أو تبطل مفعول جميع القوانين التشريعية واللوائح التنظيمية المتصلة به.</p> | <p>Some important agreements and decisions which the Israeli occupying power are violating in their treatment of the Palestinian people are:</p> <p>The Wall The International Court of Justice asked Israel to stop work on the Separation Wall in the Palestinian occupied territories including East Jerusalem and the area around it, to destroy all the bits that are already built and to delete all the laws and decisions which the Israeli government had made in creating it (Hague decisions paragraph 133, 152 and 153 – Advisory Opinion of the ICJ, 9th July 2004)</p> |
| <p>2: التعذيب واساءة معاملة المعتقلين</p> <p>نصت العديد من الاتفاقيات الدولية المعنية بمسائل حقوق الانسان على تحريم التعذيب والمعاملات القاسية وغير الانسانية منها ما جاء في الاتفاقية الدولية للحقوق المدنية والسياسية التي اكدت في مادتها السابعة على عدم جواز اخضاع أي فرد للتعذيب او العقوبة او معاملة قاسية او غير انسانية او مهينة. في العام 1948 تم توقيع اتفاقية دولية من قبل الامم المتحدة لمنع التعذيب.</p> | <p>Torture and the mistreatment of prisoners</p> <p>There are many international agreements against torture and mistreatment of prisoners. Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights (1976) reads: No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.” The UN Convention against Torture was signed in 1984.</p> |
| <p>3: مصادرة الاراضي</p> <p>إن الاستيلاء على الممتلكات الأراضي يشكل مخالفة للمادة 46 من لوائح لاهاي لعام 1907</p> | <p>Confiscation of lands</p> <p>According to The Hague agreement signed in 1907 paragraph 46, occupation forces must not confiscate lands or properties from the people under occupation.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>4: المساواه في التعامل مع الاشخاص (مع ملاحظة الانظمة الاحتلالية المتعلقة بقوانين تصاريح المرور ومعاناة المواطنين في القدس المحتلة)</p> <p>أن إسرائيل بعد أن قد وقّعت وصادقت على العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة عام 1966 والنافذ عام 1976، ملزمة بتطبيق نصوصه في مجال علاقتها بالأرضي الفلسطينية المحتلة بما فيها مدينة القدس وضواحيها ، فالمادة (2) فقرة (1) من العهد المذكور، تنص على أن: " تتعهد كل دولة طرف في هذا العهد باحترام الحقوق المعترف بها فيه، وبكفالة هذه الحقوق لجميع الأفراد الموجودين في اقليمها، والداخلين في ولايته، دون أي تمييز بسبب العرق، او اللون،أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو الرأي سياسياً، أو غير سياسي، أو الأصل القومي أو</p> | <p>Equal treatment of people (note the unequal treatment of people through the permit system and pressure on people around Jerusalem)</p> <p>Israel is a signatory to the undertaking “ to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.” (International Covenant on Civil and Political Rights, article 2, paragraph 1, signed 1966, in effect from 1976)</p> |
| <p>5: الحقوق المتعلقة بالاسر والعائلات</p> <p>كما تنص الماده (17) من العهد المذكور على أنه: أ- لا يجوز تعريض أي شخص على نحو تعسفي أو غير قانوني، لتدخل في خصوصياته أو شؤون أسرته أو بيئته أو مراسلاته. ب- من حق كل شخص أن يحميه هذا القانون من مثل هذا التدخل أو المساس</p> | <p>Right to family life</p> <p>The same international agreement states that “No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation... Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks”</p> |
| <p>من خلال تقريرنا لهذا الشهر يتضح ان المواطنين في ابوديس لازالوا يعانون من الانتهاكات الاسرائيلية لكل المعاهدات والاتفاقيات الدولية الأنفة الذكر وعليه فاننا نطالب المجتمع الدولي وكل المناصرين للحق الفلسطيني بالضغط على اسرائيل (القوة المحتلة) لوضع حد لانتهاكاتها للقانون الدولي الإنساني، ولمباديء الشرعة الدولية لحقوق الإنسان، وان توقف الانتهاكات ضد المواطنين الفلسطينيين عملاً بالمعاهدات والاتفاقيات الدولية.</p> | <p>This month’s report shows that the people of Abu Dis are suffering regular violations of all of these agreements and decisions. We call on the international community and all the supporters of the rights of the Palestinians to make some pressure on Israel as an occupying force to stop the violations and to guarantee their human rights and their rights under international humanitarian law.</p> |